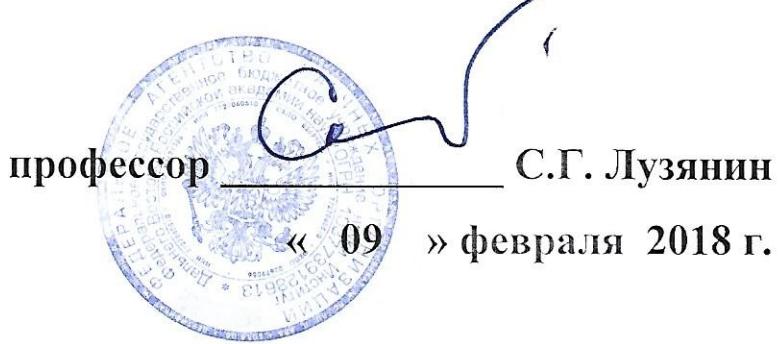


«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ФГБУН «Институт Дальнего Востока
Российской Академии наук»,
доктор исторических наук,



ОТЗЫВ

ведущей организации – ФГБУН «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук» – о диссертации Труновой Анны Сергеевны «Влияние классического романа Цао Сюэциня “Сон в красном тереме” (XVIII в.) на литературный процесс современного Китая», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая).

Диссертационная работа Анны Сергеевны Труновой представляет собой исследование влияния одного из самых известных классических

произведений китайской литературы – романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» на эволюцию китайской литературы XX – XXI вв. Работа состоит из четырех глав, введения, заключения и трех приложений, исследование опирается на научные труды на русском, китайском и английском языках, при этом среди источников на китайском языке присутствуют несколько вариантов текста романа, в том числе снабженные традиционными комментариями.

Безусловная актуальность работы состоит в том, что ее автор впервые в отечественной синологии предпринимает попытку сравнительно-сопоставительного исследования «романа о житейских делах» – «Сна в красном тереме» и его предшественника – нравоописательного романа неизвестного автора «Цзинь, Пин, Мэй», ранее не рассматривавшегося в свете его влияния на «Сон в красном тереме». Убедительно прослеживается и доказывается интертекстуальная очевидность взаимодействия этих двух романов.

В своей работе докторантка подробно рассматривает параллели в системе образов, в хронотопе и композиции, а также в языке обоих произведений, обнаруживая присущее им сходство как в организации текста, так и в его идейно-содержательной наполненности. Докторантка своим исследованием подтверждает мнение китайских исследователей о том, что раскрытие темы взаимоотношений в традиционной китайской семье позволяет проследить преемственность от романа Цао Сюэциня до произведений писателей XX – XXI вв. С этой точки зрения интересными представляются разделы 3.2 и 3.3 третьей главы докторской диссертации, где А.С. Трунова наглядно и убедительно демонстрирует эту преемственность на примере произведений Ба Цзиня (1904 – 2005) и Су Туна (род. в 1963), давая продуманный анализ различных смысловых пластов текста.

Огромную важность имеет введение А.С. Труновой в научный оборот исследовательских эссе и романа-продолжения «Сна в красном тереме», ранее не переводившихся и не публиковавшихся на русском

языке. В связи с этим большой интерес представляют второе и третье приложения диссертации: во втором дается частичный перевод романа современного китайского беллетриста Лю Синьу (род. в 1942) «Продолжение “Сна в красном тереме”» (2011), а в третьем – перевод главы «Многогранно ли время» из исследовательского эссе Ван Мэна (род. в 1934) «“Сон в красном тереме: Записки откровения”» (2005). Нельзя не отметить способности докторантки к художественному переводу сложных китайских текстов, содержащих множество архаических форм, аллюзий и скрытых цитат.

Второе приложение относится ко второй главе, которая посвящена современным версиям интерпретации романа «Сон в красном тереме». Автору диссертации удалось проанализировать достаточно интересный материал, дающий наглядное представление о такой необычной для многих традиционных литератур форме сохранения культурной памяти, как «литературный ремейк», о ее бытовании и развитии в наши дни. Серьезного внимания заслуживают выявленные докторанткой общие принципы написания продолжений к роману «Сон в красном тереме», а также сделанные ею интересные текстологические наблюдения. Кроме того, данная глава раскрывает перед нами новую сторону творчества писателя Лю Синьу, который известен читателю, прежде всего, как автор рассказов на повседневные темы.

Большой интерес с научной точки зрения представляет четвертая глава диссертации, посвященная современным эссеистическим работам о «Сне в красном тереме». Автор рассматривает наиболее репрезентативные литературные эссе XX в. – «Кошмар в красном тереме» Чжан Айлин (1920 – 1995) и «“Сон в красном тереме: Записки откровения”» – и выявляет различия в подходах к рассмотрению его в жанре эссе у двух различных авторов.

Вместе с тем при чтении работы возникло некоторое количество замечаний и пожеланий, которые могли бы оказаться полезны при дальнейшей работе над данной темой.

Автору следовало бы более доходчиво и обстоятельно знакомить читателя с перипетиями сюжетов избранных для анализа произведений, и в частности, романа «Сон в красном тереме», насыщенного разнообразными сюжетными коллизиями и действующими лицами.

Утверждение о том, что роман «Цзинь, Пин, Мэй» является первым произведением в истории китайской литературы, повествующим об отношениях между мужчиной и женщиной и о взаимоотношениях внутри семьи (стр. 21 и 52), не совсем соответствует действительности, поэтому требует конкретизации или пояснений.

То же самое касается утверждения: «До династии Мин в китайской литературе не существовало крупных форм повествовательной прозы». Оно довольно спорно, поскольку некоторые произведения жанра хуабэнь, создававшиеся еще в эпоху Сун, были весьма объемны. Очевидно, что в диссертации речь идет о жанре многоглавого романа, превосходившего все более ранние виды повествовательной прозы как по объему, так и по количеству персонажей, хотя принципы организации текста оставались прежними. В связи с этим было бы уместно переформулировать указанное утверждение.

Помимо этого, имеются кое-какие замечания по оформлению текста. Так, при первом упоминании в тексте какого-либо исследователя неприемлемо указание одной только фамилии, как на стр. 30 – Сычев. В данном случае не совсем понятно, кто имеется в виду – Лев Павлович или Вадим Львович.

Первое упоминание какого-либо литературного произведения должно сопровождаться указанием его автора – это правило автор тоже далеко не всегда соблюдает (напр., стр. 7).

Высказанные замечания не снижают общей высокой оценки диссертации, которая, безусловно, имеет как теоретическую, так и практическую ценность. Диссиденткой найдены основные точки соприкосновения классической и современной литературы, автору удается по-новому взглянуть на классическую литературу. Проанализированный материал и сделанные выводы обогащают наше представление о месте романа «Сон в красном тереме» в эволюции китайской литературы XX – XXI вв., углубляют имеющиеся в науке сведения о развитии жанра семейного романа в Китае, способствуют выявлению новых аспектов изучения китайской литературы нового времени.

Диссертация к моменту выхода на защиту прошла серьезную апробацию, автореферат и публикации вполне отражают ее содержание и свидетельствуют о высокой публикационной активности диссидентанта.

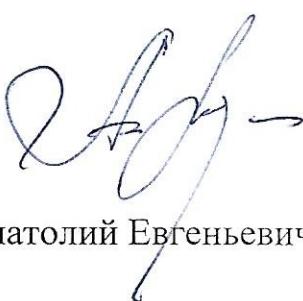
Все вышеперечисленное позволяет утверждать, что диссертационная работа «Влияние романа Цао Сюэциня “Сон в красном тереме” (XVIII в.) на литературный процесс современного Китая» соответствует требованиям, установленным в «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. (пп. 9, 10, 11, 13, 14), а ее автор, Анна Сергеевна Трунова, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (литература Китая).

Отзыв составила кандидат филологических наук (специальность 10.01.03), старший научный сотрудник Центра изучения культуры Китая ФГБУН «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук» Лидия Владимировна Стеженская (Москва, Нахимовский, 32, stezh@rambler.ru, тел. 8-499-129-02-10).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Центра изучения культуры Китая ФГБУН «Институт Дальнего Востока Российской Академии наук», количество присутствующих – 12 человек, результаты

голосования – единогласное положительное утверждение Отзыва (12 голосов «за»), протокол №2 от 7 февраля 2018 г.

Руководитель Центра изучения культуры Китая
ФГБУН «Институт Дальнего Востока
Российской Академии наук»
доктор философских наук
профессор



Анатолий Евгеньевич Лукьянин

Москва 117997, Нахимовский пр-т, 32
Тел.: +7(499) 124 01 17
Email: ifes@ifes-ras.ru
09.02.2018

*Личную подпись сотрудника ИДВ РАН
Лукьянова А. Е.
уважаю*

